

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК: 81`25

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2022-4-79-98

## УНИФИКАЦИЯ ПЕРЕВОДА КИТАЙСКИХ ТОПОНИМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК С УЧЁТОМ ИХ СТРУКТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ

**Анастасия Алексеевна Политова**

Институт иностранных языков Сучжоуского университета, г. Сучжоу,  
провинция Цзянсу, КНР

Для контактов: [anastasia\\_politova@mail.ru](mailto:anastasia_politova@mail.ru)

**Аннотация.** Перевод топонимов с китайского языка на русский требует стандартизации и унификации. Общенаучные методы описания, сравнения и обобщения выявили структурные и семантические особенности топонимов Китая, которые легли в разработанный методом индукции способ унификации перевода китайских топонимов на русский язык. Данный способ позволяет искоренить существующие на сегодняшний день коммуникативные ошибки, стандартизирует перевод топонимов Китая, создаёт единую структурированную систему передачи китайских топонимов на русский язык, решает вопрос разграничения взаимозависимых топонимов, подчёркивает особенности внутренней структуры китайских топонимов, унифицирует правила перевода топонимов с другими типами имён собственных в русско-китайской языковой паре.

**Ключевые слова:** перевод топонимов, топонимы Китая, структура топонимов, семантика топонимов, унификация перевода, с китайского на русский

**Благодарность.** Публикация является промежуточным результатом проводимого в рамках проекта Министерства науки и технологий КНР «Исследование стратегий перевода китайских топонимов на русский язык в рамках проекта по усилению влияния китайской культуры» (QN2022014003L) исследования и выполнена при поддержке программы провинции Цзянсу «Выдающийся постдокторант» (江苏省卓越博士后计划).

**Для цитирования:** Политова А.А. Унификация перевода китайских топонимов на русский язык с учётом их структурных особенностей // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2022. № 4. С. 79–98. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2022-4-79-98

Статья поступила в редакцию 23.12.2022;  
одобрена после рецензирования 27.01.2023;  
принята к публикации 15.02.2023.

## UNIFICATION OF TRANSLATION OF CHINESE TOPONYMS INTO RUSSIAN IN VIEW OF THEIR STRUCTURAL PECULIARITIES

**Anastasia A. Politova**

School of Foreign Languages of Soochow University, Suzhou, Jiangsu province  
For contacts: anastasia\_politova@mail.ru

**Abstract.** Translation of toponyms from Chinese into Russian is to be standardized and unified. Scientific methods of description, comparison, and generalization identified the structural and semantic peculiarities of Chinese toponyms. These characteristics have become the basis for an inductively developed method of unification of the translation of Chinese toponyms into Russian. This method eliminates existing communicative errors, standardizes the translation of Chinese toponyms, creates a unified structured system of the translation of Chinese toponyms into Russian, distinguishes interdependent toponyms, emphasizes the features of the internal structure of Chinese toponyms, and unifies the rules of toponyms translation with the rules of other types of proper names in the Russian — Chinese language pair.

**Keywords:** toponyms translation, Chinese toponyms, toponyms' structure, semantics of toponyms, translation unification, translation from Chinese into Russian

**Acknowledgement.** The article is an intermediary result of the research project titled “Study on translation strategies of Chinese toponyms into Russian as a part of the project of strengthening the influence of the Chinese culture” (QN2022014003L) sponsored by the Ministry of Science and Technology of the People’s Republic of China and is supported by the Jiangsu Province Outstanding Postdoctoral Fellow program (江苏省卓越博士后计划).

**For citation:** *Politova A.A.* (2022) Unification of translation of Chinese toponyms into Russian in view of their structural peculiarities. *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda*. — Moscow University Bulletin on Translation Studies. 4. P. 79–98. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2022-4-79-98

The article was received December 23, 2022;  
approved after reviewing January 27, 2023;  
accepted for publication February 15, 2023.

## Введение

В настоящее время уже существуют чёткие правила передачи русских топонимов на китайский язык (См.: Общие правила перевода и написания иностранных географических названий на китайском языке, 1982; Отчёт о переходе на систему пиньинь при романизации китайских топонимов и о правилах унификации написания, 1978) и справочники с переводом большинства русских топонимов на китайский язык (Чжоу Цзюньин, 2003). При этом практика перевода топонимов Китая на русский язык изобилует коммуникативными ошибками.

Анализ перевода оронимов и гидронимов Китая, например, *天龙山 / гора Тяньлун*<sup>1</sup>, *泰山 / гора Тайшань*, *五台山 / гора Утайшань*<sup>2</sup>, *洪泽湖 / озеро Хунцзэ*<sup>3</sup>, *千岛湖 / озеро Цяньдаоху*<sup>4</sup>, *白马湖 / озеро Байма*<sup>5</sup>, *天泉湖 / озеро Тяньцюань*<sup>6</sup>, *波阳湖 / озеро Поян*

---

<sup>1</sup> Трёхэтажный мост на горе [электронный ресурс] // CGTN, 2018. URL: <https://russian.cgtn.com/news/3d3d414e6646444f316b7a6333566d54/p.html> (дата обращения: 07.12.2022).

<sup>2</sup> Гора Утайшань после снегопада [электронный ресурс] // CGTN, 2020. URL: <https://russian.cgtn.com/t/BfJAA-EA-CIA/CJCGcA/index.html> (дата обращения: 07.12.2022).

<sup>3</sup> Озеро Хунцзэ с высоты птичьего полета [электронный ресурс] // CGTN, 2019 (исп. 2020). URL: <https://russian.cgtn.com/t/BfIcA-CcA-BAA/CGDBEA/index.html> (дата обращения: 07.12.2022).

<sup>4</sup> Чайные плантации у озера Цяньдаоху [электронный ресурс] // CGTN, 2021. URL: <https://russian.cgtn.com/t/BfJEA-CcA-GIA/EGBFAA/index.html> (дата обращения: 07.12.2022).

<sup>5</sup> Озеро Байма — зимний дом для диких уток [электронный ресурс] // CGTN, 2021. URL: <https://russian.cgtn.com/t/BfJEA-DAA-FcA/EHFJEA/index.html> (дата обращения: 07.12.2022).

<sup>6</sup> Озеро Тяньцюань в середине ноября [электронный ресурс] // CGTN, 2021. URL: <https://russian.cgtn.com/t/BfJEA-CcA-EAA/EFJIAA/index.html> (дата обращения: 07.12.2022).

ху<sup>7</sup> и других, показал, что для перевода одинаковых видов топонимов применяются разные стратегии перевода. Так, в трёхиероглифных оронимах родовое слово 山 / *гора* иногда только переводится, как, например, в «гора Тяньлун», а иногда переводится и повторно транслитерируется, как в переводе оронима «гора Утайшань», где «-шань» — это транслитерация родового слова с китайского языка. При этом структура этих двух оронимов идентична. Похожая ситуация наблюдается и среди гидронимов. К калькированию относятся переводы гидронимов озеро Хунцзэ, озера Байма и озеро Тяньцюань, а к смешанной калько-транслитерирующей стратегии — озеро Цяньдаоху и озеро Поянху, где «-ху» — транскрипто-транслитерация китайского иероглифа 湖 / озеро. Именно эти существующие на сегодняшний день коммуникативные провалы и обуславливают актуальность данной статьи — разработать правила унификации стратегий перевода китайских топонимов на русский язык.

Цель данной статьи — предложить единую стратегию перевода китайских топонимов на русский язык, которая, разграничивая в топонимах Китая имя собственное и родовой компонент, предотвратит появление переводческих ошибок и унифицирует практику перевода топонимов Китая на русский язык.

Вопросам адекватности и эквивалентности перевода русских топонимов на китайский язык посвящено много научных публикаций (Цзян Сяоцзюнь, 2020; Варакина, Левченко, 2019; Дондокова, 2019, 2017). Есть и исследования, посвящённые переводу топонимов китайского и некитайского происхождения с китайского языка на русский (Лю Чанцзян, 2019; Лиджиев, 2016; Ю Синь, 2013). Однако, имеющиеся исследования по переводу топонимов с китайского на русский язык разрозненные и тезисные, рассматривают преимущественно наиболее часто употребляемые топонимы. Кроме того, анализ уже опубликованных научных исследований и способов переводов топонимов из новостных статей и учебных пособий показал, что на сегодняшний день существует острая необходимость более детального изучения способов перевода и разработки точных и единых правил перевода топонимов с китайского языка на русский.

В данной статье рассматривается структура китайских топонимов и кратко анализируется семантика родовых компонентов; на основе реальных примеров из переводческой практики изучаются

---

<sup>7</sup> Озеро Поянху — рай для зимовки перелетных птиц [электронный ресурс] // CGTN, 2022. URL: <https://russian.cgtv.com/news/2022-10-28/1585866484035497985/index.html> (дата обращения: 07.12.2022).

используемые способы перевода топонимов с китайского языка на русский и предлагается способ унификации стратегии перевода китайских топонимов на русский язык, который предотвращает коммуникативные провалы, решает вопрос разграничения «одноименных» или взаимозависимых топонимов, а также унифицирует способы перевода топонимов с другими типами имён собственных в русско-китайской языковой паре.

В рамках исследования методом частичной выборки из новостных статей с русскоязычных версий китайских новостных порталов CGTN и «Синьхуа Новости», а также из китайских учебных пособий по переводу с китайского на русский отобраны и проанализированы переводы китайских топонимов на русский язык. Анализ китайских и российских научных трудов и справочников выявил структурные и семантические особенности топонимов Китая, которые и легли в основу правил стандартизации и унификации перевода топонимов с китайского языка на русский. Для создания более полной картины и обоснования предлагаемых правил перевода предлагаемый способ унификации сопоставляется с практикой перевода схожих с топонимами других видов ономастической лексики.

Общенаучные методы описания, сравнения и обобщения выявили структурные особенности китайских топонимов, которые легли в основу правил унификации перевода китайских топонимов на русский язык, а метод индукции позволил разработать рациональные методы унификации перевода китайских топонимов на русский язык.

### **Структурные и семантические особенности китайских топонимов**

Топонимы большинства языков состоят из классифицирующего и индивидуализирующего компонентов. Классифицирующий отражает «принадлежность референта к определённом классу», например, город, гора, река, озеро, лес, плато, ручей и другие, а индивидуализирующий выделяет топоним из определённого класса географических объектов (Ермолович, 2001: 105). Таким образом, нарицательный элемент топонима или его классифицирующий компонент различает топонимы разных видов с идентичными индивидуализирующими компонентами, например, 吉林市/ город Цзилинь и 吉林省/ провинция Цзилинь, 青海省/ провинция Цинхай и 青海湖/ озеро Цинхай. Индивидуализирующие компоненты выполняют функцию разграничения и разделяют топонимы одного класса, например, гидронимы 青海湖/ озеро Цинхай, 独墅湖/ озеро

Душу, 洪泽湖/ озеро Хунцзэ или оронимы 栖霞山/ гора Цися, 天/ 龙/ 山/ гора Тяньлун, 天/ 门/ 山/ гора Тяньмэнь и др.

Немаловажной особенностью классифицирующего компонента является то, что он может иметь обязательное или свободное употребление. В частности, большинство названий городов и провинций Китая свободно, т.е. в необязательном порядке, используют классифицирующий компонент, например, 河北(省)/ провинция Хэбэй, 内蒙古(自治区)/ (Автономный район) Внутренняя Монголия, 成都(市)/ (город) Чэнду и др. Однако, во избежание возникновения двусмысленности высказывания классифицирующий компонент большинства китайских гидронимов, оронимов, инсулонимов, геонимов, годонимов, хрононимов и других типов прецизионной лексики не может быть опущен и имеет обязательное употребление (Люй Чанфэн, 2012: 48). Например, 黄河/ Желтая река<sup>8</sup>, 黑龙江/ река Хэйлун, 松花江/ река Сунхуа, 玄武湖/ озеро Сюаньву, 金鸡湖/ озеро Цзиньцзи и др. При опущении родового слова топонимы из имён собственных превращаются в имена нарицательные, называющие обычные предметы и явления. Так, гидроним 金鸡湖 на китайском всегда будет произноситься [jīnjīhú] (цзиньцзиху), где «-ху» — это родовое слово, обозначающее озеро, а «цзиньцзи» — индивидуализирующий компонент, который при отдельном употреблении будет означать «золотой фазан / петух».

Характер употребления классифицирующего компонента в китайских топонимах помимо языковых норм определяется ещё и ритмической структурой, которая зависит от длины топонима. В древнекитайском языке большинство слов было односложными (Лю Юйцзин и др., 2010), а в современном китайском языке преобладают двусложные слова, что создаёт различия между разговорной и письменной формами речи. Сегодня среди сотен городов Китая названия большинства состоят из трёх и более иероглифов, например, 北京市 [Běijīng shì]/ Пекин, 广东省 [Guǎngdōng shì]/ Гуандун, 哈尔滨市 [Hāěrbīn shì]/ Харбин, 乌鲁木齐市 [Wūlǔmùqí shì]/ Урумчи и другие (Космачева, Шао, 2016). В составе китайских астионимов один иероглиф представляет классифицирующий компонент, 市[shì]/ город, а другая часть — идентифицирующий компонент, непосредственное название места. Часто классифицирующий компонент названий провинций, автономных округов, административных районов, городов и населённых пунктов, состоящих из трёх и более иероглифов, опускается в письменной и разговорной речи без потери и искажения смысла. Однако, если топоним состо-

---

<sup>8</sup> Данный перевод представлен в «Большом русско-китайском словаре», 2001.

ит всего из двух слогов — по одному слогу на классифицирующий и индивидуализирующий компоненты, — то по правилам ритмики китайского языка родовое слово, т.е. классифицирующий компонент, должно обязательно сохраняться и не может быть опущено, в противном случае это нарушит ритмическую гармонию. Например, административный центр Дэхун-Дай-Качинского автономного округа в провинции Юньнань город Ман<sup>9</sup> на китайском всегда произносится 芒市 [Mangshi] и не допускает опущения родового слова «город» (кит. 市).

Помимо особенностей употребления классифицирующего компонента в китайских топонимах особого внимания требует и семантическое богатство родовых слов китайских топонимов. За каждым типом географических объектов закреплены свои родовые слова. Например, для обозначения гидронимов в китайском языке обычно используются слова: 江, 河, 水 / река, 湖 / озеро, 海 / море или озеро, 洋 / океан, 溪 / (горный) ручей, 泉 / источник или родник, 池 (塘), 潭 / водоём, 瀑布 / водопад и другие. Некоторые из этих слов имеют различия в китайском языке, но имеют только один эквивалент в русском, как например, три китайских родовых слова 江, 河, 水 переводятся на русский язык одним словом — «река». В китайском языке 江 [jiang] и 河 [he] имеют: 1) территориальные различия: на юге чаще встречается 江 (长江 / река Янцзы, 珠江 / Жемчужная река, 钱塘江 / река Цяньтан), а на севере — 河 (黄河 / Жёлтая рек, 淮河 / река Хуай, 渭河 / река Вэй); 2) отличаются размером: 江 обычно больше 河. Иероглиф 水, который в современном китайском языке чаще используется в значении вода, в топонимах обозначает «река», как в 淦水 / река Гань в провинции Цзянси, 济水 / река Цзи в провинции Хэнань (см. Люй Чанфэн, 2012: 49).

Есть родовые слова в китайском языке, которые одновременно обозначают два разных типа гидронимов 海 [hai], который часто обозначает «море», например, в 黄海 / Жёлтое море, 东海 / Восточное море, 南海 / Южное море, ещё используется и в значении «озеро», например, 北海 / Северное озеро в Пекине, 南海 / Южное озеро<sup>10</sup> в городе Яньчэн провинции Цзянсу.

Классифицирующих слов для оронимов меньше, чем для гидронимов. К оронимам относятся: 山脉 / горный хребет или горы, 山 / гора, 岭 / горный хребет или кряж, 峰 / горная вершина или горный пик, 平原 / равнина, 高原 / нагорье или плоскогорье, 沟 и 壑 / ущелье

---

<sup>9</sup> На сегодняшний день переводится на русский как Манши.

<sup>10</sup> Сегодня 北海 и 南海 на русском наиболее известны как оз. Бэйхай и оз. Наньхай. Однако автор статьи считает, что такие переводы противоречат структуре китайских гидронимов.

лье, 谷/ долина, 盆地/ впадина, бассейн, котловина или низменность, 滩地 или 滩/ берег или пойма, 沙漠 или 荒漠/ пустыня и др. Однако, ввиду разнообразия используемых на территории Китая диалектов, а также из-за влияния истории и культуры страны существуют и региональные классифицирующие слова. Так, на севере провинции Шэньси лёссовый холм/ плато с круглыми вершинами и крутыми склонами называется 崮. Например, 沙崮/ Песчаный холм или холм Ша, 拓家崮/ холм Тоцзя. В провинциях Шаньдун и Хэнань горные долины обозначаются иероглифом 峪 [yù], как в 葫芦峪/ горная долина Хулу, 鸡窝峪/ долина Цзиво и др. (см. Люй Чанфэн, 2012: 70).

Региональные различия в китайской топонимике встречается и среди годонимов. На северо-востоке Китая среди классифицирующих слов годонимов встречаются: 街, 路/ улица; 沟/ канал, 桥/ мост, 大道/ проспект или шоссе и др. (Ли Баогуй, 2004: 47). В Пекине и ряде северных городов Китая встречаются 胡同 [hútòng]/ переулок, в Шанхае и Ханчжоу часто можно встретить 弄堂 [lòngtáng] или 弄 [lòng] в значении «переулок, проулок», например, 酱园弄/ переулок Цзяньюань, 巷弄/ переулок Сян и др. В Гуанчжоу, Сучжоу и Нанкине в этом же значении используется иероглиф 巷 [xiàng], например, 书院巷/ Библиотечный или Академический переулок, 宫巷/ переулок Гун, 永庆一巷/ переулок Юнцин-1 или Первый переулок Юнцин и др. (подробнее см. Люй Чанфэн, 2012: 69–70).

Из вышесказанного следует, что китайские топонимы, как и топонимы России, имеют явно выявленную структуру и состоят из классифицирующего и индивидуализирующего компонентов. Однако, в зависимости от типа топонима и длины индивидуализирующего компонента классифицирующий компонент имеет свободное и обязательное употребление. Кроме того, особую сложность при переводе топонимов может представлять семантическое богатство классифицирующих компонентов китайских топонимов. Но результаты научных исследований по топонимике Китая и сравнительные исследования по топонимике Китая и России со временем должны помочь учёным выработать единую базу эквивалентов родовых слов разных классов топонимов русского и китайского языков.

### **Стратегии перевода китайских топонимов на русский язык и обоснование необходимости стандартизации перевода**

Китайский и русский — языки разного типологического строя, использующие разные графические системы. Даже если рассматривать китайские топонимы в пиньине, а не в иероглифическом

написании, «перенос графической формы имени без изменений из текста на одном языке в текст на другом языке» не представляется возможным (Ермолович, 2001: 15). Необходимо прибегать к приёмам транскрипции с элементами транслитерации, калькированию или смешанному способу перевода.

Анализ перевода китайских топонимов на русский язык показал, что в современной переводческой практике топонимы как имена собственные не переводятся, т.е. не калькируются, а транскрибно-транслитерируются полностью или передаются смешанным способом перевода. Смешанный способ перевод же представлен в двух вариантах: 1) индивидуализирующий компонент транскрибно-транслитерируется, а классифицирующий переводится; 2) классифицирующий компонент переводится, затем повторно транскрибно-транслитерируются и представляется как часть индивидуализирующего компонента китайского топонима. Например, 天山/ *гора Тяньлун*, 泰山/ *гора Тайшань*, 五台山/ *гора Утайшань*, 洪泽湖/ *озеро Хунцзэ*, 波阳湖/ *озеро Поянху*, 宁夏自治区/ *Автономный район Внутренняя Монголия* и др. Таким образом видно, что на сегодняшний день в практике перевода китайских топонимов на русский язык нет единых стандартов, что привело к большому количеству коммуникативных ошибок. Эти ошибки совершаются в основном при переводе топонимов, классифицирующий компонент которых имеет обязательное употребление в китайском языке.

«Случайный» выбор способа перевода топонимов на РЯ встречается и в китайских учебных пособиях (Ху Гумин, 2010: 46–47; Чэн Жунлу, 1993: 128). Тогда возникает вопрос: когда и в каком виде были установлены правила перевода топонимов, приведшие к таким коммуникативным провалам?

В 1978 году Комитет КНР по вопросам реформы китайской письменности опубликовал «Отчёт о переходе на систему пиньинь при романизации китайских топонимов и о правилах унификации написания»<sup>11</sup>, где отмечается, что китайские топонимы, индивидуализирующий компонент которых представлен одним иероглифом, сначала транскрибно-транслитерируются полностью, а затем классифицирующий компонент повторно калькируется, что и даёт «верный»<sup>12</sup> перевод 柳江/ *река Люцзян*. Но, ороним 五台山

<sup>11</sup> Несмотря на то, что данные правила разрабатывались для романизации, а не для кириллицы, они всё же применяются и при переводе китайских топонимов на русский язык.

<sup>12</sup> Прилагательное «верный» поставлено в кавычках, так как автор считает, что перевод топонимов должен основываться на структурных особенностях китайских топонимов.

и гидроним 洪泽湖 не попадают под категорию «одноиероглифный индивидуализирующий компонент», поэтому согласно «Отчёту» должны быть переведены смешанным способом: родовое слово подлежит калькированию, а индивидуализирующая часть — транскрибированию с элементами транслитерации. Однако, такое правило, основанное на ритмической структуре топонимов в языке-оригинале, и недостаточная осведомлённость переводчиков о деталях данного правила и привела к появлению таких переводческих ошибок, как 五台山/ *гора Утайшань*, 大巴山/ *гора Дабашань*<sup>13</sup>, 千岛湖/ *озеро Цяньдаоху* и др.

Одновременная транскрибо-транслитерация и перевод родового нарицательного элемента «представляются избыточными», что ещё раз подтверждает актуальность данной статьи (Ермолович, 2001: 109). Чёткое выделение в китайских топонимах индивидуализирующего и классифицирующего компонентов структурирует и унифицирует систему передачи китайских топонимов, основанную на их лингвистических особенностях, а не на «исключениях». Более того, такой единый способ перевода подчёркивает семантические особенности китайских топонимов, разграничивает разные классы топонимов, стандартизирует и унифицирует правила перевода разных типов имён собственных в русско-китайской языковой паре, а также со временем подчеркнёт особенности номинации китайских топонимов.

Во-первых, единый способ перевода подчёркивает семантические особенности китайских топонимов. Смешанный способ перевода<sup>14</sup>, основанный на структурных особенностях китайских топонимов, проявляет семантические особенности топонимов. Так, в китайском языке большинство горных хребтов (山脉) обозначается при помощи одного иероглифа в классифицирующем компоненте — 山/ *гора* или *горы* (Лянь Чжэньжань, 2014). Соответственно, 山 может означать «гора», «горный хребет», а иногда выступает и частью индивидуализирующего компонента. Например, 天山/ *Тянь-Шань* — это сокращённое название оронима 天山山脉, где 山脉 — это родовое слово, а 天山 — собственное название. Корректный

---

<sup>13</sup> Жители гор Циньлин и Дабашань распрощались с бедностью [электронный ресурс] // СИНЬХУА Новости, 2020. URL: [http://russian.news.cn/2020-08/10/c\\_139278153\\_2.htm](http://russian.news.cn/2020-08/10/c_139278153_2.htm) (дата обращения: 07.12.2022).

<sup>14</sup> Данная статья не рассматривает возможности калькирования индивидуализирующего компонента китайских топонимов, но это не свидетельствует о том, что унифицированные правила перевода китайских топонимов исключают возможность калькирования всего топонима. Подробнее данный вопрос автор рассматривает в других публикациях.

перевод оронима с учётом его структурных особенностей будет «горный хребет / горы Тянь-Шань». Такой же способ перевода, т.е. перевод классифицирующего компонента и транскрипто-транслитерация индивидуализирующего, прослеживается и в общепринятых переводах топонимов: горная система Каракорум/ 喀喇昆仑山 в китайском Тибете, 横断山/ *горный хребет* или *горы Хэндуань*, 龙泉山/ *горный хребет Луницюань*.

Среди гидронимов также встречаются подобные примеры. Так, одноименный с провинцией Цинхай гидроним 青海湖 — это не пример «двойной обработки» классифицирующего компонента, а калькирование родового слова и транскрипто-транслитерация собственного названия гидронима, потому что 海, которое чаще переводится как море и в некоторых гидронимах обозначающее озеро, здесь является частью индивидуализирующего компонента гидронима. Таким образом, несмотря на то, что родовое слово иногда может опускаться, корректный перевод названия озера будет «озеро Цинхай», а не «озеро Цин»<sup>15</sup>.

Во-вторых, унифицированные способы перевода разграничивают разные классы топонимов и подчёркивают особенности их номинации. Так, носителям китайского языка известно, что 绥芬河 и 绥芬河市 — это взаимосвязанные, а не одинаковые названия двух разных географических мест. Однако, существующий на сегодняшний день перевод гидронима 绥芬河/ *река Суйфэньхэ*<sup>16</sup> указывает на то, что город и река носят одинаковое название, тогда как город получил название от реки, прибавив к полному названию реки, т.е. после классифицирующего компонента гидронима, классифицирующий компонент астионима — 绥芬河市/ *городской уезд Суйфэньхэ*.

Аналогичная ситуация обстоит и с другими типами топонимов, которые получили свои названия от оронимов и гидронимов. Ороним 拓家峁/ *холм Тоцзя* и комоним 拓家峁村/ *деревня Тоцзямао*, гидроним 嫩江/ *река Нэнь* и комоним 嫩江县/ (*уезд*) *Нэньцзян* и др. Единые правила перевода, основанные на структурных особенностях топонимов: разграничивают топонимы разных классов, например, 绥芬河/ *река Суйфэнь* и 绥芬河市/ *город Суйфэньхэ*, одновременно подчёркивая их взаимосвязь; предотвращают появление новых коммуникативных ошибок; делают китайские топонимы

<sup>15</sup> В русском языке встречается также оз. Кукунор, перевод с монгольского языка.

<sup>16</sup> В бассейне реки Суйфэньхэ обнаружили 18 древних реликвий [электронный ресурс] // Рамблер, 2019. URL: <https://news.rambler.ru/other/42276399-v-basseyne-reki-suyfenne-obnaruzhili-18-drevnih-relikviy/> (дата обращения 07.12.2022).

более узнаваемыми и допускают их дальнейшее употребление без классовых слов; проявляют особенности китайской топонимии<sup>17</sup>; и способны воссоздать структурированную систему китайских топонимов в русском языке,

В-третьих, единые способы перевода унифицируют и правила перевода разных типов имён собственных. Топонимы являются лицом страны, носителями географических и культурных особенностей, но, как у других видов имён собственных, у топонимов есть чёткая семантическая структура, которая и должна играть главную роль при разработке правил перевода. Ритмическая структура и особенности употребления в переводе вторичны. Обоснование выбора способа перевода тем, что так топоним «лучше читается» (Чжан Цзиньфу, У Лань, 2015) ведёт к большему числу коммуникативных ошибок и добавляет в язык перевода, т.е. русский язык, излишние заимствования (Федоров, 2002: 172).

В китайском языке оронимы, гидронимы, урбанонимы, комонимы, этнонимы и многие другие классы имён собственных, вне зависимости из скольких иероглифов состоит их идентифицирующий компонент, — все требуют обязательного употребления классифицирующего компонента. Однако, такая языковая особенность не отражается и не должна отражаться на переводе.

Рассмотрим в качестве примера перевод китайских этнонимов. В Китае проживает 56 национальностей. Одна третья из всех этнонимов Китая — это двуиероглифные слова, где один иероглиф, 族/ национальность, является родовым словом, а другой — идентифицирующее название национальности. При этом на русский язык китайские этнонимы передаются со строгим учётом структурно-семантических особенностей этнонимов, что позволило сформировать единую систему китайских национальностей в русском языке: 苗族, 彝族, 瑶族, 土家族, 高山族 — народность мяо/ и/ яо/ туцзя/ гаошань. Таким образом, унификация способов перевода китайских топонимов на основе структурно-семантических особенностей унифицирует правила перевода разных классов имён собственных.

В-четвёртых, единые способы перевода китайских топонимов на русский язык унифицируют и практику передачи топонимов в русско-китайской языковой паре. Другими словами, работающим

---

<sup>17</sup> Со временем носители русского языка, встретив топонимы с похожим и одним различающимся компонентом, например, «-цзян», «-хэ», «-ху», «-шань», смогут догадаться, что данные компоненты соответствуют родовым понятиям в китайском языке, ровно так же, как на сегодняшний день широко известно, что «-град» в русских топонимах указывает на город.

с русским и китайским языками переводчикам необходимо будет освоить только структурные особенности топонимов двух языков, чтобы корректно и системно передать их на язык перевода.

Кроме того, отмеченные выше «ритмические» или языковые особенности топонимов существуют не только в китайском языке. Обязательное использование родовых слов при употреблении топонимов в разговорной и/или письменной формах речи присуще русскому, английскому и другим языкам (Ермолович, 2001: 105). Однако, анализ способов перевода схожих по ритмике топонимов с иностранного языка на китайский показывает, что вне зависимости от возможности/невозможности опущения родового слова у топонима, при переводе происходит чёткое выделение двух разных по функциям компонентов в топониме, и родовые слова всегда калькируются. Например, Васильевский **остров** — 瓦西里耶夫斯基岛, Рижский **залив** — 里加湾, Москва-**река** — 莫斯科河, Абаканский **хребет** — 阿巴坎山, **Mont Blanc** — 勃朗峰, **Coney Island** — 康尼岛, **Jersey City** — 泽西市 и др. Таким образом, применение правила структурности к китайским топонимам при их переводе на русский язык унифицирует правила перевода топонимов и между языками.

## Выводы

Проведённое исследование показывает, что несмотря на богатство классифицирующих компонентов китайские топонимы, как и топонимы России, имеют чёткую структуру, при этом в практике перевода присутствует много коммуникативных провалов.

Предложенный в статье способ унификации перевода китайских топонимов решает существующие на сегодняшний день коммуникативные проблемы. Во-первых, он привязывает правила перевода китайских топонимов к их структурно-семантическим особенностям, а не к ритмическим особенностям употребления. Во-вторых, сокращает число «исключений» и сводит к минимуму возможность возникновения коммуникативных ошибок. В-третьих, разграничивает разные классы топонимов и подчёркивает особенности внутренней структуры китайских топонимов. В-четвёртых, стандартизирует правила перевода топонимов и унифицирует их с правилами перевода других типов имён собственных. И в-пятых, унифицирует правила перевода топонимов в русско-китайской языковой паре. Несмотря на явные преимущества предложенного способа, с унификацией правил перевода переводчикам будет необходимо всесторонне и глубже изучать семантические особенности китайской топонимики.

Результаты данного исследования являются первым шагом к разработке стандартизированных и единых правил перевода топонимов Китая. Следующим шагом в решении данного вопроса может стать более детальное рассмотрение семантических особенностей индивидуализирующих компонентов и адаптация этих особенностей в способы перевода.

### Список литературы

*Балашова В.П.* Состав топонимической системы годонимов и аспекты её трансформации (на материале сравнительного анализа годонимов Москвы и Пекина) // Материалы Международной научной конференции «Готлибовские чтения: Азиатско-Тихоокеанский регион в контексте глобального развития». Иркутск. ФГБОУ ВО «ИГУ». 18–20.10.2017. Иркутск: Изд-во ИГУ, 2017. С. 29–34.

Большой русско-китайский словарь (исп. и доп.) / под ред. Института словарей Исследовательского центра русского языка и литературы Хэйлунцзянского университета. Пекин: Коммерческое изд-во (Шаньу иньшугуань), 2001.

*Варакина М.И., Левченко Я.А.* Анализ перевода топонимов, антропонимов и реалий с русского на китайский язык (на материале исторических текстов) // Материалы международной научно-практической конференции «70 лет дружбы и сотрудничества». Чита. Забайкальский государственный университет. 18.10.2019. Чита: Изд-во Забайкальский государственный университет, 2019. С. 126–130.

*Дондокова М.Ю.* К проблеме единообразия перевода топонимов с русского на китайский язык // Тезисы докладов международной конференции «Китайская лингвистика и синология». Москва. Российский государственный гуманитарный университет. 03–05.10.2019. М.: Изд-во РГГУ, 2019. С. 59–62.

*Дондокова М.Ю.* Проблемы перевода на китайский язык туристических объектов байкальского региона // Материалы Международной научной конференции «Готлибовские чтения: Азиатско-Тихоокеанский регион в контексте глобального развития». Иркутск. ФГБОУ ВО «ИГУ». 18–20.10.2017. Иркутск: Изд-во ИГУ, 2017. С. 113–115.

*Ермолович Д.И.* Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р. Валент, 2001.

Китайская глобальная телевизионная сеть (CGTN) (Русская версия): официальный сайт [Электронный ресурс] // URL: <https://russian.cgtn.com/> (дата обращения: 07.12.2022).

*Коган Е.С., Ли Мо.* Годонимия Шанхая как средство создания образа города: история и современность // Научный диалог, 2018. № 12. С. 85–94.

*Космачева А.С., Шао Ш.* Особенности топонимов в китайском языке // Сборник статей XXVI Международной научной конференции «Язык и культура». Томск. Национальный исследовательский Томский государ-

ственный университет. 27–30.10.2015. Томск: Национальный исследовательский ТГУ, 2016. С. 204–206.

Кравченко А.С. Особенности формирования топонимики Китая // Современные научные исследования и разработки. 2018. Т. 2. № 11. С. 375–377.

Ли Баогуй. 2004. Способы образования годонимов и их правила написания // Вестник Аньшаньского педагогического института. № 5. С. 46–48.

Лиджиев А.Б. Анализ некоторых маньчжурских топонимов // Вестник Института комплексных исследований аридных территорий. 2016. № 2 (33). С. 88–92.

Ли Шань. Сопоставительный анализ топонимов русского и китайского языков: дис. ... магистра. Цзилинь: Цзилиньский университет, 2019. 57 с.

Лю Юйцинь, Чжу Хунбинь, Ван Жань. Взгляд на особенности оронимов Северо-Востока Китая и причины их возникновения // Китайский вестник сельскохозяйственных наук, 2010. № 7. С. 347–350.

Люй Чанфэн. Система имён собственных в китайском языке и иерархическое распределение имён собственных в этой системе: дис. ... канд. фил. наук. Тяньцзин: Нанькайский университет, 2012.

Лю Лу. Способы и мотивы наименования географических объектов в китайском и русском языках // Litera, 2021. № 5. С. 97–105.

Лю Чанцзян. Методы перевода топонимов с некитайским происхождением // Сборник научных статей XI Международной научно-практической конференции «Вопросы филологии и переводоведения в контексте современных исследований». Чебоксары. Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева. 26.04.2019. Чебоксары: Изд-во Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева, 2019. С. 358–362.

Лянь Чжэньжань. Знания, лежащие в основе перевода оронимов Китая // Шанхайский журнал переводчиков, 2014. № 1. С. 82–86.

Новейшие таблицы способов транслитерации с английского, французского, немецкого, испанского, русского и арабского на китайский язык. Общие правила перевода и написания иностранных географических названий на китайском языке / Комиссия КНР по географическим названиям, 1982.

Новый русско-китайский справочник географических названий России / сост. и пер. Чжоу Цзюньин, ред. Ли Е. Пекин: Коммерческое изд-во (Шаньгу иньшугуань), 2003.

Ню Жучэнь. Этимологический словарь топонимов Китая. Пекин: Изд-во Центрального университета национальностей (Чжунъян миньцзу да-суюэ чубаньшэ), 1999.

Отчёт о переходе на систему пиньинь при романизации китайских топонимов и о правилах унификации написания: док. Госсовета КНР / Комитет КНР по вопросам реформы китайской письменности, 1978.

Пылкова А.А. Лингвокультурные особенности китайской топонимической лексики (на примере годонимов и агоронимов) // Эпоха науки, 2021. № 25. С. 242–250.

Синьхуа Новости (русская версия): официальный сайт [Электронный ресурс] // URL: <http://russian.news.cn/> (дата обращения: 07.12.2022).

Федоров А.В. Основы общей теории перевода (5-е изд.). М.: ООО «Издательский Дом 'ФИЛОЛОГИЯ ТРИ'», 2002.

Чжан Цзиньфу, У Лань. Анализ причин возникновения путаницы при переводе топонимов Китая: на примере перевода оронима «Лушань» в провинции Цзянси на английский язык // *Вестник Цзюцзянского университета Социальные науки*, 2015. № 2. С. 84–89.

Чэн Жунлу. Теория и техники перевода с русского на китайский и с китайского на русский. Пекин: Изд-во «Электронная промышленность» (Дяньцзы гунъе чубаньшэ), 1993. 652 с.

Ху Гумин. Учебное пособие по китайско-русскому переводу (5-е изд.). Шанхай: Шанхайское изд-во «Обучение иностранным языкам» (Шанхай вайюй цзяюй чубаньшэ), 2010.

Ши Цзялу. Сравнительный анализ топонимов в русском и китайском языках в аспекте лексико-семантических особенностей номинации // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*, 2021. Т. 14. № 6. С. 1934–1937.

Шмарова Ж.В. К вопросу о происхождении китайских географических названий // *Гуманитарный вектор. Филология, востоковедение*, 2013. № 4. С. 128–132.

Цзян Сяоцзюнь. Немного о переводе топонимов из русских технических документов по железнодорожным проектам // *Журнал «Топонимика Китая»*, 2020. № 5. С. 18–19.

Ю Синь. О переводе китайских антропонимов и топонимов // *Журнал «Русский язык»*, 2013. № 6. С. 39–41.

## References

Balashova V.P. (2017) Sostav toponimicheskoy sistemy godonimov i aspekty yeye transformatsii (na materiale sravnitel'nogo analiza godonimov Moskvy i Pekina) = The structure and transformation peculiarities of the toponymical system of hodonyms (the comparative analysis of the hodonyms of Moscow and Beijing). Materials of the International Scientific Conference "Gottlieb Readings: Asia-Pacific Region in the Context of Global Development". Irkutsk: Irkutsk St. Univ. Publ., pp. 29–34 (In Russian).

程荣格 (1993) 俄汉~汉俄翻译理论与技巧. 北京: 电子工业出版社, 652页.

Cheng Ronglu. (1993) Teoriya i tekhniki perevoda s russkogo na kitajskij i s kitajskogo na russkij = Theories and Techniques of Russian-Chinese and Chinese-Russian Translation. Beijing: Izd-vo "Elektronnaya promyshlennost". 652 p. (In Chinese).

大俄汉词典 (修订版) (2001) / 黑龙江大学俄语语言文学研究中心辞书研究所编. 北京: 商务印书馆.

Boľshoj russko-kitajskij slovar' (isp. i dop.) (2001) = Big Russian-Chinese Dictionary (Revised edition), pod red. Instituta slovarej Issledovatel'skogo

centra russkogo yazyka i literatury Hejlunczyanskogo universiteta. Beijing: Kommercheskoe izd-vo (Shangwu yinshuguan) (In Chinese).

*Dondokova M.Yu.* (2019) K probleme yedinoobraziya perevoda toponimov s russkogo na kitayskiy yazyk = On the problem of unity of translation of toponyms from Russian into Chinese. Materials of the International Conference “Chinese Linguistic and Sinology”. Moscow: Russian St. Humanities Univ. Publ., pp. 59–62 (In Russian).

*Dondokova, M.Yu.* (2017) Problemy perevoda na kitayskiy yazyk turisticheskikh ob’yektov baykal’skogo regiona = Translation problems of tourist sites of the Baikal region into Chinese. Materials of the International Scientific Conference “Gottlieb Readings: Asia-Pacific Region in the Context of Global Development”. Irkutsk: Irkutsk St. Univ. Publ., pp. 113–115 (In Russian).

*Ermolovich D.I.* (2001) Imena sobstvennyye na styke yazykov i kul’tur = Proper names at the intersection of languages and cultures. Moscow: Izd. R. Valent (In Russian).

*Fedorov A.V.* (2002) Osnovy obshchey teorii perevoda (5-e izd.) = Fundamentals of the General Theory of Translation (5<sup>th</sup> ed.). Moscow: Izdatel’skiy Dom “FILOLOGIYA TRI” (In Russian).

胡谷明 (2010) 汉俄翻译教程 (第 5 版). 上海: 上海外语教育出版社.

*Hu Guming.* (2010) Uchebnoe posobie po kitajsko-russkomu perevodu (5-e izd.). = Coursebook on Chinese-Russian Translation (5<sup>th</sup> ed.). Shanghai: Shanhaijskoe izd-vo “Obuchenie inostrannym yazykam” (Shanghai waiyu jiaoyu chubanshe) (In Chinese).

蒋小菊 (2020) 浅谈铁路工程俄语技术文件中的地名翻译. 中国地名, (05), 18–19页.

*Jiang Xiaoju.* (2020) Nemnogo o perevode toponimov iz russkikh tekhnicheskikh dokumentov po zheleznodorozhnym proyektam = On the Translation of Toponyms in Russian Railway Engineering Technical Documents. Zhurnal “Toponimika Kitaya”. No. 5, pp. 18–19 (In Chinese).

Kitayskaya global’naya televizionnaya set’ (CGTN) (Russkaya versiya) = China Global Television Network (CGTN) (Russian edition). [Electronic resource]. URL: <https://russian.cgtn.com/> (date of retrieval: 07.12.2022) (In Russian).

*Kogan E.S., Li Mo.* (2018) Godonimiya Shankhaya kak sredstvo sozdaniya obraza goroda: istoriya i sovremennost’ = Shanghai’s hodonyms as a means of creating an image of the city: history and modernity. Nauchnyy dialog. No. 12, pp. 85–94 (In Russian).

*Kosmacheva A.S., Shao Sh.* (2016) Osobennosti toponimov v kitayskom yazyke = Peculiarities of Chinese toponyms. Proceedings of the XXVI International Scientific Conference “Language and Culture”. Tomsk: National Research Tomsk St. Univ. Publ., pp. 204–206 (In Russian).

*Kravchenko A.S.* (2018) Osobennosti formirovaniya toponimiki Kitaya = Peculiarities of the formation of Chinese toponyms. Sovremennyye nauchnyye issledovaniya i razrabotki. Vol. 2. No. 11, pp. 375–377 (In Russian).

李宝贵 (2004) 街名的构成方式及其拼写. 鞍山师范学院学报, (05), 46–48页.

*Li Baogui.* (2004) Sposoby obrazovaniya godonimov i ikh pravila napisaniya = Ways of Formation and Spelling of Street Names. Vestnik An'shan'skogo pedagogicheskogo instituta. No. 5, pp. 46–48 (In Chinese).

李山 (2019) 俄汉地名对比研究: 硕士学位论文. 吉林: 吉林大学.

*Li Shan.* (2019) Sopostavitel'nyy analiz toponimov russkogo i kitayskogo yazykov = Comparative Study of Russian and Chinese Toponyms: Master's thesis. Jilin: Jilin Universitet (In Chinese).

连真然 (2014) 中国各种山名翻译背后的学问. 上海翻译, (01), 82–86页.

*Lian Zhenran.* (2014) Znaniya, lezhashchiye v osnove perevoda oronimov Kitaya = Study on the Translation Background of Various Chinese Mountain Names. Shankhayskiy zhurnal perevodchikov. No. 7, pp. 82–86 (In Chinese).

*Lidzhiyev A.B.* Analiz nekotorykh man'chzhurskikh toponimov [Study of some Manchurian toponyms]. Vestnik Instituta kompleksnykh issledovaniy aridnykh territoriy, 2016. Vol. 33, No. 2, pp. 88–92 (In Russian).

刘玉静、朱宏斌、王然 (2010) 关于东北地区河流名称及成因的几点看法. 中国农学通报, (07), 347–350页.

*Liu Yujing, Zhu Hongbin, Wang Ran.* (2010) Vzglyad na osobennosti oronimov Severo-Vostoka Kitaya i prichiny ikh vozniknoveniya = On the Structure and Causes of the Formation of River Names in Northeast China. Kitayskiy vestnik sel'skokhozyaystvennykh nauk. No. 7, pp. 347–350 (In Chinese).

吕长凤 (2012) 汉语专名词语系统及其在词汇系统中的层级性分布: 博士学位论文. 天津: 南开大学.

*Lyu Changfeng.* (2012) Sistema imen sobstvennykh v kitayskom yazyke i iyerarkhicheskoye raspredeleniye imen sobstvennykh v etoy sisteme = The system of Chinese Proper Nouns and the Distribution of Proper Nouns in the Chinese Lexical System: PhD dissertation. Tianjin: Nan'kayskiy universitet (In Chinese).

*Lyu Lu.* (2021) Sposoby i motivy naimenovaniya geograficheskikh ob'yektov v kitayskom i russkom yazykakh = Methods and motives of geographical objects naming in Chinese and Russian. Litera. No. 5, pp. 97–105 (In Russian).

*Lyu Chantszyan.* (2019) Metody perevoda toponimov s nekitayskim proiskhozhdeniyem = Methods of toponyms translation with non-Chinese origin. Proceedings of the XI International Scientific Conference “Questions of Philology and Translation Studies in the Context of Modern Research”. Cheboksary: I.YA. Yakovlev Chuvash St. Normal Univ. Publ., pp. 358–362 (In Russian).

牛汝辰 (1999) 中国地名由来词典. 北京: 中央民族大学出版社.

*Niu Ruchen.* (1999) Etimologicheskii slovar' toponimov Kitaya = Etymology Dictionary of Chinese Toponyms. Beijing: Izd-vo Tsentral'nogo universiteta natsional'nostey (Zhongyang minzu daxue chubanshe) (In Chinese).

英、法、德、西、俄、阿拉伯汉译最新译音表. 外国地名汉字译写通则 (1982) / 中国地名委员会.

Noveyshiye tablitsy sposobov transliteratsii s angliyskogo, frantsuzskogo, nemetskogo, ispanского, russkogo i arabskogo na kitayskiy yazyk. Obshchiye pravila perevoda i napisaniya inostrannykh geograficheskikh nazvaniy na kitayskom yazyke (1982) = The latest Transliteration Table from English, French, German, Spanish, Russian, and Arabic into Chinese. General Rules for Translation and Writing of Foreign Toponyms in Chinese characters / by China Geographical Names Committee.

新编俄罗斯地名译名手册 (2003) / 周俊英 编译、李夜 审校. 北京: 商务印书馆.

Novyy russko-kitayskiy spravochnik geograficheskikh nazvaniy Rossii = New Directory of Chinese Translations of Russian Geographical Names (2003) / trans. by Zhou Junying, rev. by Li Ye. Beijing: Kommercheskoe izd-vo (Shangwu yinshuguan) (In Chinese).

关于改用汉语拼音方案作为我国人名地名罗马字母拼写法的统一规范的报告: 国务院文件 (1978). 中国文字改革委员会.

Otchet o perekhode na sistemu pin'in' pri romanizatsii kitayskikh toponimov i o pravilakh unifikatsii napisaniya (1978) = Report on the Switch to Chinese pinyin as the Unified Standard for the Spelling of Personal Names and Toponyms Written in Roman Letters: China State Council Document / by Chinese Written Language Reform Committee.

*Pylkova A.A.* (2021) Lingvokul'turnyye osobennosti kitayskoy toponimicheskoy leksiki (na primere godonimov i agoronimov) = Linguistic and cultural peculiarities of Chinese toponyms (case study of hodonyms and agoronyms. Epokha nauki. No. 25, pp. 242–250 (In Russian).

*Shi Tsyvalu.* (2021) Sravnitel'nyy analiz toponimov v russkom i kitayskom yazykakh v aspekte leksiko-semanticheskikh osobennostey nominatsii = Comparative study on lexical and semantic features of the nomination of Russian and Chinese toponyms. Filologicheskoye nauki. Voprosy teorii i praktiki. Vol. 14, No. 6, pp. 1934–1937 (In Russian).

*Shmarova Zh.V.* (2013) K voprosu o proiskhozhdenii kitayskikh geograficheskikh nazvaniy = On the origin of Chinese geographical names. Gumanitarnyy vektor. Filologiya, vostokovedeniye. No. 4, pp. 128–132 (In Russian).

Sin'khua Novosti (russkaya versiya) = Xinhua News (Russian edition). [Electronic resource]. URL: <http://russian.news.cn/> (date of retrieval: 07.12.2022) (In Russian).

*Varakina M.I., Levchenko Ya.A.* (2019) Analiz perevoda toponimov, antroponimov i realiy s russkogo na kitayskiy yazyke (na materiale istoricheskikh tekstov) = Study on translation of toponyms, anthroponyms and realia from Russian into Chinese (case of historical texts). Materials of the International Scientific Conference “Gottlieb Readings: Asia-Pacific Region in the Context of Global Development”. Chita: Transbaikalskiy St. Univ. Publ., pp. 126–130 (In Russian).

于鑫 (2013) 谈中国人名、地名的翻译. 俄语学习, (06), 39–41页.

*Yu Xin.* (2013) O perevode kitayskikh antroponimov i toponimov = On the Translation of Chinese Personal Names and Toponyms. Zhurnal "Russkiy yazyk". No. 6, pp. 39–41 (In Chinese).

张金福、吴兰 (2015) 中国地名翻译混乱的成因分析——以江西“庐山”英译为例. 九江学院学报 (社会科学版), (02), 84–89页.

*Zhang Jinfu, Wu Lan.* (2015) Analiz prichin vozniknoveniya putanitsy pri perevode toponimov Kitaya: na primere perevoda oronima Lushan' v provintsii Tszyansi na angliyskiy yazyk = Analysis of Causes of Confusion in Translations of Chinese Toponyms — Case study of the English Translation of “Lushan” in Jiangxi Province. Vestnik Tszyutszyanskogo universiteta Sotsial'nyye nauki. No. 2, pp. 84–89 (In Chinese).

### **ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:**

**Политова Анастасия Алексеевна** — преподаватель, кандидат филологических наук. Сучжоуский университет, Институт иностранных языков, факультет русского языка и литературы, г. Сучжоу, провинция Цзянсу, КНР, 215006; anastasia\_politova@mail.ru

### **ABOUT THE AUTHORS:**

**Anastasia A. Politova** — Ph.D. (Philology), Lecturer at the Department of the Russian language and Literature, School of Foreign Languages, Soochow University, 215006, Suzhou, Jiangsu province, PRC; anastasia\_politova@mail.ru

**Конфликт интересов:** положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат автору и не обязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

**Conflict of interests:** The ideas and opinions presented in this article entirely belong to the author and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole. The author state that there is no conflict of interests.